

## 2. DIE INHALTSSEITE SPRACHLICHER ZEICHEN

### 2.1. Lexikalische Semantik

#### 2.1.1. Vorsicht – nicht verwechseln!

- a) *Semantik* – die Wissenschaft, die die Inhaltsseite (Bedeutung) sprachlicher Zeichen untersucht  
*Semiotik* – die Wissenschaft von den allgemeinen Eigenschaften von Zeichensystemen
- b) *Lexikologie* – lexikalische Semantik: die Wissenschaft, die den Wortschatz der Sprache zu ihrem Gegenstand macht  
*Lexikographie* – die Lehre von den Wörterbüchern und ihre praktische Anwendung (d.h. die Erstellung von Wörterbüchern)
- c) *Semasiologie* – Richtung der Semantik, die von der Ausdrucksseite des sprachlichen Zeichens ausgeht und nach seiner Bedeutung fragt  
*Onomasiologie* – Richtung der Semantik, die von einem Bedeutungsinhalt ausgeht und fragt, welche Ausdrücke es in einer bestimmten Sprache dafür gibt

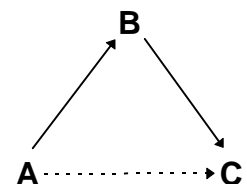
#### 2.1.2. Sprachzeichen und ihre Bedeutung

##### Signifikative/denotative Bedeutung (lexikalische/aktuell-pragmatische Bedeutung)

*Semantisches Dreieck* nach OGDEN-RICHARDS (1923):

Vox significat rem mediantibus conceptibus.

<b>A</b>	VOX	Signifikant	Ausdruck	Form
<b>B</b>	CONCEPTUS	Signifikat	Begriff	Inhalt
<b>C</b>	RES	Denotat	Referent	reale Entsprechung



*Кошка* — домашнее животное. ‘Die Katze ist ein Haustier.’

*Эта кошка живёт у меня давно.* ‘Diese Katze lebt schon lange bei mir.’

*Кошка стала пить молоко.* ‘Die Katze fing an, Milch zu trinken.’

*Кошка ловит мышей.* ‘Die Katze fängt Mäuse.’

##### Assoziative, konnotative Bedeutung

война: мир; миров; и мир; смерть; Отечественная; ужас; страшная...

глаз: алмаз; голубой; зеленый; зоркий; око; острый; карий; очки...

голос: звонкий; громкий; звук; Америки; совести; песня; приятный...

хлеб: насыщенный; черствый; чёрный; свежий; белый; мягкий; ржаной; вкусный...

студент: (1969/72) институт; вечный; студентка; бедный; заочник; весёлый; молодой...

‘Student’ ‘Hochschule; ewiger; Studentin; arm; Fernstudent; fröhlich; jung...’

(1988/91) бедный; заочник; вечный; отличник; голодный; институт; умный...

‘arm; Fernstudent; ewiger; Einserkandidat; hungrig; Hochschule; klug...’

*Slovar’ associativnych norm russkogo jazyka.* Hg. A. A. LEONT’EVA. Moskva 1977 [Daten aus 1969/72].

KARAULOV, Ju. N. u. a. *Russkij associativnyj slovar’.* 6 Bde. Moskva 1994-1998 [in Bd. 1 Daten aus 1988/91].

##### Stilistische Bedeutung

stilneutral: r. сын, дочь, хотеть, говорить, сон, окно, прекрасный, хорошо; d. Baum, Haus, gehen, grün

gehoben: r. бессмертие, символизм, электрон, плазма, приверженец, иго, незабвенный, неисчерпаемый; d. Morphemik, unverhohlen, Bruttoinlandsprodukt

umgangssprachlich (r. русская разговорная речь vs. просторечие!): r. окошко, вешица, ерунда ‘Quatsch’, плести ‘Unsinn reden’, большущий ‘riesig’; d. pennen, futtern

fachsprachlich – mundartlich

vulgär (r. мат)

## Expressive Bedeutung

deminutiv-hypokoristisch: r. *собака* – *собачка*, *стол* – *столик*, *мама* – *мамочка*, *глупый* – *глупыш* ‘Dummerchen’; kr. *djevojka* – *djevojčica*, *sin* – *sinčić*  
 pejorativ: r. *подлиза* ‘Kriecher’; p. *szkara* ‘Gaul’, d. *Köter*  
 augmentativ: r. *нога* – *ножища*, *город* – *городище* (m.); kr. *nos* – *nosina*; p. *koń* – *konisko*

## 2.1.3. Paradigmatische Bedeutungsbeziehungen zwischen Wörtern

**2.1.3.1. Polysemie** (ein Zeichen – mehrere, durch Metapher o. ä. verbundene Bedeutungen):

r. *зелёные* (недозрелые) *фрукты* – *зелёная* (неопытная) *молодёжь*, *земля* (почва, суша, страна, планета); d. *Tafel* (Wandtafel, Tisch, Schokolade)  
*Фотография* — *её хобби*. *Фотография* *измялась*. *Фотография* *закрыта на обед*.

**2.1.3.2. Homonymie** (ein Ausdruck – mehrere Zeichen): r. *лук*<sup>1</sup> ‘Zwiebel’, *лук*<sup>2</sup> ‘Bogen’;  
*ударник*<sup>1</sup> ‘Aktivist’, *ударник*<sup>2</sup> ‘Schlagbolzen’; *среда*<sup>1</sup> ‘Mittwoch’, *среда*<sup>2</sup> ‘Milieu’;  
 kr. *sud*<sup>1</sup> ‘Urteil’, *sud*<sup>2</sup> ‘Gefäß’; p. *ranny*<sup>1</sup> ‘morgendlich’, *ranny*<sup>2</sup> ‘verwundet’

partielle Homonymie: r. *утром* ‘morgens’ und Instr. Sg. zu *утро* ‘Morgen’

Homomorphie: r. *жать* Inf. zu *жну* ‘ernte’ und zu *жму* ‘presse’; *лечу* 1. Pers. Sg. zu *лечить* ‘heilen’ und zu *лететь* ‘fliegen’; d. *gestanden* Part. Perf. zu *stehen* und zu *gestehen*

Homophonie: r. *луж/лук*, *компания/кампания*, *туш/тушь*; vor 1917: *миръ* ‘Welt’ / *миръ* ‘Frieden’ (heute Homonymie: *мир*); d. *Mohr/Moor*, *weise/Weise/Waise*

Homographie: r. *кругом* [*кругом* ‘ringsum’, *кру́гом* Instr. Sg. zu *круг* ‘Kreis’], *мука* [*мука* ‘Mehl’, *мука* ‘Qual’]; d. *modern* [*módern*, *modérn*], *übersetzen* [(einen Text) *übersetzen*, (über einen Fluss) *übersetzen*]; kr. *pas* [*pàs* ‘Gürtel’, *pàs* ‘Hund’], *pitati* [*pítati* ‘fragen’, *pítati* ‘füttern’]

**2.1.3.3. Synonymie** (eine Bedeutung (?) – mehrere Zeichen): Unterschiede durch

a. Bedeutungsnuancen: r. *восстание* ‘Aufstand’ – *мятеж* ‘Meuterei’, *труд* – *работа*

b. stilistische Nuancen: r. *аэроплан* (уст.) – *самолёт*, *смотреть* – *глазеть* (прост.);  
 d. *schauen* – *gucken*, *Frisör* – *Coiffeur* (in Deutschland)

c. Anwendungsbereich: r. *карий* (глаза) – *тёмно-коричневый*; *скоропостижный* (смерть) – *внезапный*; d. *Hand* – *Pfote* – *Tatze*

Semantische Felder, Wortfelder: r. *недостатки* – *пробелы* – *дефекты* – *недочёты*..., *умирать* – *скончаться* – *погибнуть* – *тонуть* – *задышаться*..., *дорогой* – *драгоценный* – *ценный* – *недоступный*...; d. *Freund* – *Kollege* – *Bekannter* – *Kommilitone* – *Kumpel*...

„Absolute Synonyme“: *орфография* ‘Orthographie’ – *правописание* ‘Rechtschreibung’, *лукавость* ‘Schlauheit’ – *лукавство* ‘Schläue’, *сторожить* – *стеречь* ‘bewachen’, *автономия* ‘Autonomie’ – *самоуправление* ‘Selbstverwaltung’, d. *Konsonant* – *Mitlaut*

**2.1.3.4. Antonymie** (Zeichen mit entgegengesetzter Bedeutung)

Komplementarität (wenn nicht x, dann y; wenn nicht y, dann x): r. *женатый* ‘verheiratet’ – *холостой* ‘ledig’, *говорить* – *молчать*, *подземный* – *надземный*, *можно* – *нельзя*.

Heteronymie (wenn x, dann nicht y; wenn y, dann nicht x): r. *белый* – *чёрный* (+ *красный*...), *молодой* – *старый* (+ *пожилой*...), *утро* – *вечер* (+ *полдень*...), *любовь* – *ненависть* (+ *равнодушие*...); p. *naprawo* – *nalewo* (+ *prosto*...); d. *gut* – *schlecht* (+ *mittelmäßig*...)

Konversivität (Verhältnis von Wörtern, die denselben Sachverhalt oder Vorgang einmal aus Perspektive A und einmal aus Perspektive B aus darstellen): r. *взятие* – *сдача*, *выйти замуж* – *жениться*; p. *babcia* – *wnik*; d. *Import* – *Export*, *leihen*<sup>1</sup> – *leihen*<sup>2</sup>  
*Он продаёт ей картину. – Она покупает у него картину.*  
*Семь больше пяти. ‘7 > 5’ – Пять меньше семи. ‘5 < 7’*  
*Спасский выиграл партию у Фишера. – Фишер проиграл партию Спасскому.*

Der Breitmalfrosch will ein Passbild machen lassen. Sagt der Fotograf: „Sagen Sie bitte mal „Konfide“.“ Antwort der Breitmalfrosch: „Mappelade.“

### 2.1.3.5. Hyponymie/Hyperonymie (untergeordnete Bezeichnung/übergeordnete Bezeichnung):

Hyperonym: <i>растение</i> 'Pflanze'	Hyponyme: <i>дерево, куст, цветок...</i> 'Baum', 'Strauch', 'Blume'...	(1. Stufe)
Hyperonym: <i>цветок</i> 'Blume'	Hyponyme: <i>роза, тюльпан, фиалка...</i> 'Rose', 'Tulpe', 'Veilchen'...	(2. Stufe)

untereinander Kohyponyme

### 2.1.4. Motiviertheit/Arbitrarität

**onomatopoetische Bildungen:** r. *мяукать, кукушка, хохотать*; d. *gackern, murmeln, Kikeriki*

**durchsichtige Wortbildung:** r. *пылесос* 'Staubsauger' (← *пыль, сосать*), *учитель* 'Lehrer' (← *учить*), *синеватый* 'bläulich' (← *синий*), *праязык* 'Ursprache' (← *язык*)

**semantische Faktoren**, z. B. Metapher: r. *нога стула* (← *нога* у человека, у животных), *полная свобода* (← *полный* стакан), *ухо котла* (← *ухо* у человека или животных)

**nachträgliche Motivierung, Volksetymologie:** osl. *моревей* 'Ameise' > r. *муравей* (← *мурава* 'Gras'); dt. *Fächer* > r. *веер* (← *веять* 'wehen'); p. *akompaniować* 'musikalisch begleiten' > volkst. *akompianować* (← *piano*); karaib. *hamaca* 'Schlafnetz' > d. *Hängematte* (← *hängen, Matte*); ahd. *sinvluot* 'ewige, große Flut' > nhd. *Sündflut* (← *Sünde*) neben *Sintflut*; lat. *murem montis* 'Bergmaus (Akk.)' > nhd. *Murmeltier* (← *murmeln*)  
Selbst gehörte individuelle Beispiele: dt. *Alzheimer* > *Altersheimer* (← *Altersheim*), r. *окислитель* 'Säuerungsmittel' > *О-кислитель, окислитель* (← *O<sub>2</sub>, oxygenium*)

### 2.1.5. Prototypensemantik

*Kognitive Linguistik:*

Was passiert ‚im Kopf‘, wenn wir sprechen?

- Kategorisierung (vgl. 2.1.2)
- ‚bessere‘ (zentrale) und ‚schlechtere‘ (periphere) Vertreter einer Kategorie
- keine scharfen **Ränder** (*fuzzy edges*)
- Oft ist kein einziges Merkmal allen Vertretern gemeinsam, das nicht auch in anderen Kategorien vorkommt.
- **Prototyp:** bester Vertreter, vereint die meisten Merkmale; kann auch abstraktes Merkmalbündel sein (z. B. bei ‚Mutter‘)
- „**Familienähnlichkeit**“ (WITTGENSTEIN): Es gibt Vertreter einer Kategorie, die kein einziges Merkmal gemeinsam haben; sie haben aber Merkmale mit dem Prototypen gemeinsam.

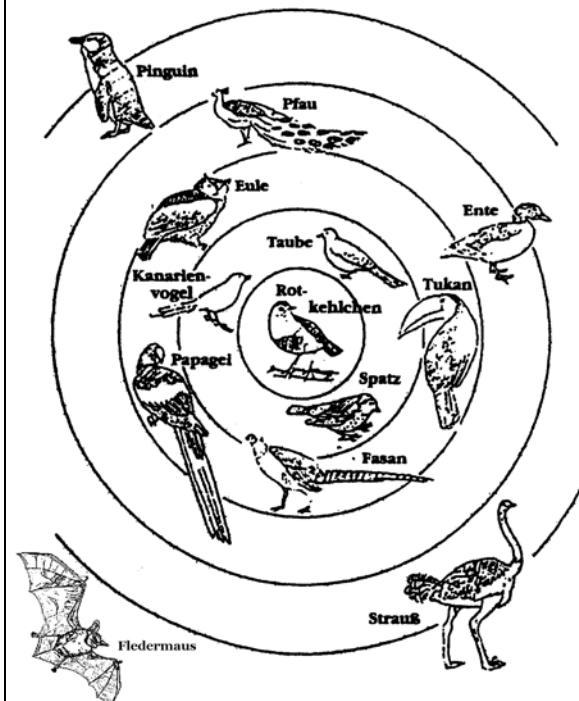
KLEIBER, Georges, *La sémantique du prototype*, Paris 1990

(dt. *Prototypensemantik: Eine Einführung*, Tübingen 1993).

ROSCHE, Eleanor, "Principles of categorization", in: *Cognition and categorization*, Hg. Eleanor Rosch und Barbara B. Lloyd, Hillsdale/NJ 1978, S. 27-48.

WITTGENSTEIN, Ludwig. *Philosophical investigations*. New York 1953 (dt. *Philosophische Untersuchungen*, Frankfurt 1977).

#### Prototypische Struktur der Kategorie ‚Vogel‘



Dieses Modell basiert auf nordamerikanischen Sprechern. Sätze das europäische Modell genau gleich aus?

Quelle (modifiziert): Linke, Angelika u. a., *Studienbuch Linguistik*, Tübingen 2001, S. 158; beruht auf Aitchison, Jean, *Words in the mind*, Oxford 1987, S. 54.